

BRUNO SEEBACHER
Réunion label européen des langues
Intervention Reims (15 décembre 2004)
Intervention Poitiers (26 avril 2005)
Intervention Lyon (1 juin 2005)

« La dimension affective dans l'apprentissage des langues »

« *Rien n' est moins évident que l'évidence!* »
Nichts ist weniger klar als die Klarheit !
(Boris CYRULNIK: « *Les nourritures affectives* »)
Die zu Herzen gehende geistige Nahrung

Je t'apporte Maman,
une petite fleur des champs,
une marguerite,
toute petite.

(poème)

Ce petit poème raconte une petite histoire. Elle décrit le bonheur qu'un enfant ressent devant cette petite fleur. L'enfant souhaite probablement pouvoir partager ce bonheur avec sa mère, ou peut-être que cette petite fleur devienne un sujet de conversation entre eux.

Il se peut aussi que cette fleur soit offerte comme symbole d'un tendre attachement. En observant ce poème de plus près, on constate que plusieurs éléments y sont présents, comme les mots utilisés, la mélodie de la langue et la communication.

-----transparent-----

Un (autre) poème en quatre vers qui a sa place dans le programme sur les Romantiques dans la littérature allemande fut composé par Joseph Freiherr von Eichendorff (1788-1857).

*Schläft ein Lied in allen Dingen,
Die da träumen fort und fort,
Und die Welt hebt an zu singen,
Triffst du nur das Zauberwort.*
(Un chant sommeille dans chaque chose,
ceux-là rêvent ici et là,
et le monde se met à chanter,
il te suffit de trouver la « formule magique ».)

-----transparent-----

Le poète y utilise les notions de « chant/chanter » et se réfère ici à la forme lyrique du langage.

Présentées d'une certaine manière, les deux histoires font naître une association au texte chanté. Ce sont particulièrement les moments « chantants » de la langue qui y apparaissent: Ceux-ci sont les mouvements de voix mélodieux qui mettent en relief les syllabes porteuses de l'accentuation dans les mots ainsi que les différences de durées des syllabes.

-----transparent-----

(musique)

Dans la présentation artistique d'un texte on découvre l'avantage que la langue aussi en tant que mélodie peut soutenir d'une certaine manière les mots du texte. « Un vers sans musique est un moulin sans eau » avait déjà écrit Folquet de Marseille en 1231. Pour sa part, Thomas d' Aquin était d'avis que: « là où la langue arrête commence le chant, une joyeuse boucle de l'esprit qui se fraye un chemin par le timbre de la voix. »¹

Au début j'ai présenté « La Marguerite », un simple poème, s'y ajoute maintenant la mélodie qui naît des fréquences naturelles de vibration des mots. Une grande importance est aussi donnée au rythme de la langue, que l'on distingue comme accent dynamique dans la phrase. Les excitations acoustiques comme la résonance, le rythme et le ton occupent les scientifiques depuis longtemps.

Des psychologues, des chercheurs sur le cerveau, des mathématiciens et des musicologues explorent avec les méthodes des sciences modernes le phénomène musique et ses effets sur l'homme.

« La musique est un langage universel sans mots (d'abord), compris de tous. Elle est reçue et traitée principalement par l'hémisphère droit du cerveau tandis que les sons qui la composent sont reçus et traités par la partie gauche. Par conséquent, la musique permet aux élèves d'apprendre en sollicitant la totalité du cerveau. »²

(ethnologie)

Des chercheurs déchiffrent comment des vibrations physiques se métamorphosent en sentiments. « Bien avant que l'homme ait prononcé le premier mot la musique était probablement la forme d'expression archaïque de la culture humaine. »³

-----transparent-----

¹ Widmer, M.: Sprache Spielen, 1994 (S.19)

² N.N.: La musique comme méthode d'apprentissage ; in: Ressource, Année III, N° 2, Macerata 1996, p. 6

³ Bethge, Philipp: Die Musik-Formel; in: Der Spiegel, Nr. 31/28.7.03, S. 131

Les hommes préhistoriques communiquaient sans doute déjà avant l'apparition du langage par une musique simple » supposait Eckart Altenmüller et le Psychologue de Leipzig Stefan Kölsch prétendait même: Sans une parfaite compréhension de la musique on ne peut apprendre aucune langue. »⁴

Entre temps il est reconnu que les embryons réagissent non seulement à la voix familière de leurs parents mais aussi à certains morceaux de musique. Ce rapport intensif avec les tons, les bruits et la musique demeure, il doit simplement être incité et activé.

« Déjà très tôt, le cerveau humain est programmé à la musicalité; après quelques mois seulement les bébés peuvent distinguer une musique harmonieuse d'une musique dissonante. »⁵ Dans le laboratoire de la psychologue canadienne Sandra Trehub on a constaté que les bébés de six mois enregistraient déjà d'éventuelles dissonances et qu'à partir de deux mois ils réalisent déjà les changements de rythme. De là à supposer que les personnes musicales apprennent les langues plus facilement que les autres, il n'y a qu'un pas.

-----transparent-----

Musique CD /Benedetto Marcello (1686-1739) N° 11

(sons/bruits de l'environnement)

Les sons font partie des plus importantes expériences sensorielles que les enfants font depuis leur plus jeune âge. Avant le langage ils apprennent à connaître les bruits comme excitation acoustique, la plupart du temps en relation avec des sentiments des plus divers.⁶ Les enfants aiment imiter les sons et les bruits de leur entourage, par exemple le trot du cheval, les gouttes de pluie ou les voix d'animaux.

Le développement naturel des dispositions et aptitudes de l'enfant consiste en un concours équilibré de la musique, du langage, du mouvement et du jeu. A cela vient s'ajouter que la belle (agréable) musique active des zones dans le cerveau qui font que l'homme est heureux.

Musique HÖREN

De nombreux enseignants passent de la musique baroque lente pendant qu'ils lisent à voix haute et que leur voix suit les mouvements de la musique. Cette méthode semble étrange au premier abord, mais elle accroît considérablement la vitesse d'apprentissage des élèves. La musique provoque cette attention détendue, appelé état alpha, qui est idéal pour enregistrer du savoir puisque les deux hémisphères cérébraux travaillent de manière synchrone.

-----transparent-----

⁴ Bethge, Philipp: Die Musik-Formel; in: Der Spiegel, Nr. 31/28.7.03, S. 140

⁵ Bethge, Philipp: Die Musik-Formel; in: Der Spiegel, Nr. 31/28.7.03, S. 131

⁶ Hering, Wolfgang: Sprache, Musik, Bewegung – eine Einheit; in: Aquaka della oma, Münster 2000, S. 111

(concordance des sens)

L'association de plusieurs impressions sensorielles pour améliorer la capacité de retenir a une longue tradition dans la didactique. Celle-ci ne remonte pas seulement à l'*orbis sensualium pictus* de Comenius, mais a son origine dans la rhétorique grecque dont la mnémotechnique ne se base pas sur l'utilisation d'images mais sur la représentation visuelle de lieux connus du locuteur. Le Professeur allemand de didactique Ludger Schiffler pense qu'« elle n'a pas été jusqu'à présent suffisamment utilisée dans les cours de langues »⁷

La notion d'images mentales est récemment utilisée pour cette technique d'association de performances de mémorisation.

La pensée de l'homme est remplie de représentations concrètes.

La langue vit de visualisation même s'il existe des notions qui échappent à la visualisation.

Des mots comme « meuble » ou « parties du corps » en font partie, ils provoquent cependant une visualisation devant l'œil spirituel. D'autres notions abstraites comme par exemple la justice, l'aide ou l'intelligence peuvent être représentées par des symboles.

Une statue avec les yeux bandés signifie justice, une croix (rouge) est là pour aide et peut-être une photo de Einstein pour intelligence.⁸

-----transparent-----

(apprentissage par le corps)

Une autre manière très efficace d'apprendre est par le corps. Les adultes ont tendance à utiliser un langage immobile, les enfants par contre ont besoin du mouvement. Pour le développement de leur cerveau, ils ont à leur disposition autant d'énergie qu'ils en gagnent par leurs mouvements. Le plus haut niveau d'association dans le cerveau est en général atteint entre l'âge de quatre à sept ans. « Apprendre est un des facteurs les plus importants qui déterminent plus tard quels neurones seront conservés et connectés et lesquels seront laissés mourir car ils ne seront pas sollicités. »⁹ Le langage lié avec des émotions, des sentiments et des mouvements est nécessaire pour que les neurones du cerveau soient activés.

Des études scientifiques (vgl. Baur/Grzybek 1984¹⁰, Schiffler 2002, S. 154-165) permettent de déduire que le fait de chanter des chansons dans une langue étrangère en association avec des

⁷ Schiffler, Ludger: Fremdsprachen effektiver lehren und lernen. Beide Gehirnhälften aktivieren, Donauwörth, 2002, S. 10

⁸ ebda S.65

⁹ Robertson, I.: Das Universum in uns – Wie wir das ungenutzte Potential des Gehirns ausschöpfen können. Piper, München 2001, S. 191

¹⁰ Baur, R./Grzybek, P.: Argumente für die Integration von Gestik in den Fremdsprachenunterricht“, in: Sprachgesellschaft-Kultur, Kongreßberichte der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e. V. Tübingen, 1984

gestes d'accompagnement et si possible congruent sémantiquement, ou encore, si de tels gestes ne sont pas possibles avec des mouvements arbitraires du corps représente une forme d'apprentissage d'une langue étrangère très activante pour la mémoire. (« Je mets mon bras droit en avant ... »)

Dans chaque langue, il existe des chansons, la plupart du temps des chansons d'enfants, qui se prêtent particulièrement bien à l'apprentissage par le corps, étant donné qu'elles s'adressent aux parties du corps ou à certains mouvements.

-----transparent-----

(chansons didactiques)

On constate à l'exemple de la chanson « Un, deux, trois - claques tes doigts, quatre, cinq, six - tape tes cuisses, voilà sept sur ta tête, huit et neuf et dix tous les enfants applaudissent. » que l'on peut apprendre en même temps les chiffres et les parties du corps.

Une autre chanson didactique se base sur un texte simple « À droite, à gauche, un pas par ci, un pas par là, à droite, à gauche, tra la la la la. » La continuation est organisée comme acte interactif: « Prends ma main et viens danser, nous serons léger et gai; l'autre main et puis changer, nous allons recommencer. » Dans ce petit texte se cachent communication, grammaire et lexique. (Chanson à danser « Pour passer le Rhône »)

Un autre exemple connu de l'anglais « If you're happy and you know it, clap your hands » dans la version française « Si tu as la joie au cœur frappe des mains /tape du pied, claques la langue, claques deux doigts etc.»

On peut ajouter de nouvelles strophes avec un changement de texte approprié qui vient du vocabulaire déjà connu. Une autre manière relaxe d'apprendre par le corps et le chant est la représentation d'un opéra.¹¹ Ceci est à comprendre comme notion d'ensemble car il s'agit ici de la mise en forme individuelle de textes sur des mélodies trouvées par soi-même dans un certain contexte (dramaturge). On peut donc travailler des chants et des dialogues, déjà avec des enfants du primaire, pour en faire un ensemble cohérent et rempli de sens. La présentation devant d'autres élèves, des classes parallèles ou autres occasions (Fête de la langue) est absolument ravissante pour toutes les personnes impliquées.

(chanson de gestes)

La fascination des chansons de jeux et de rimes en combinaison avec la motricité fine et globale offre aux pédagogues un outil pédagogique de valeur qui est très enraciné dans la

¹¹ ebda. S. 53

tradition des jardins d'enfants (Fröbel) et qui fait toujours plaisir aux enfants. L'association de la musique, de la langue et du mouvement favorise aussi la motricité, le langage et la perception. « Les métaphores que nous utilisons sans cesse dans le langage laissent supposer que la pensée humaine est dépendante de l'expérience qui nous est livrée par les sens et que les notions remontent à l'origine d'expériences sensorielles. »¹²

-----transparent-----

Les blagues langagières et le langage secret¹³ se cachent dans quatre vers dont la structure profite du fait que la dernière voyelle est précédée par le [e] est répétée respectivement deux fois : Fußnote LESEN

Je te « le le » l'avais « lais lais » bien dit « li li »
que tu « lu lu » saurais « lais lais » bientôt « lo lo », la nage (marche / danse /saute)
Je te « le le » l'avais « lais lais » bien dit « li li »
que tu « lu lu » saurais « lais lais » bientôt « lo lo », nager (marcher / danser /sauter).

VERSE sprechen, singen, bewegen

Je te « le le » l'avais « lais lais » bien dit « li li »
que tu « lu lu » serais « lais lais » bientôt « lo lo », sportif
Je te « le le » l'avais « lais lais » bien dit « li li »
que tu « lu lu » serais « lais lais » bientôt « lo lo », K.O.

(musique rap)

Les élèves plus âgés mais aussi les plus jeunes aiment cette forme de texte chanté rythmé connu généralement comme Rap. Presque tous les textes de chansons peuvent être récités de cette manière très accentuée. Agir dans la langue et parler en situation demandent l'intonation et la mise en rythme qui, en tant qu'expression multi-modale en gestes, mimiques et attitudes corporelles, non seulement accompagnent le propos mais en plus lui donnent un profil.

De nombreux élèves qui commencent l'apprentissage du français ont surtout des difficultés dans le domaine de la prononciation et de l'intonation. Cela signifie que l'enseignement doit accorder la priorité aux éléments prosodiques : accent, hauteur du ton, rythme, pauses, fluidité de la langue. Un exercice simple (du livre: *Plaisir des sons: enseignement des sons du français*, Paris Alliance française, 1988), dans lequel, en rythme, un petit objet (par exemple

¹² ebd. S. 66

¹³ A l'origine composé en vers decasyllabique pour relater les exploits chevaleresques pour un public de foire et de pèlerinage; il était chanté par des jongleurs.

une cuillère ou le pantoufle droit de chaque participant) est à passer d'un élève à son voisin de droite se base sur le texte suivant :

« Savez-vous / passer / de-ci, de-ci / de-là / Savez-vous / passer / ceci sans vous / tromper. »

La mélodie de « Savez-vous planter les choux? » s'y prête aussi très bien. La passation de l'objet a chaque lieu sur la dernière syllabe (avant la barre oblique) et est, le cas échéant, rendue plus difficile en accomplissant le mouvement en rythme lors de l'avant dernier élément (ceci sans vous) bien que l'objet soit réellement donné (lâché) sur le dernier élément. Ce qui est difficile au début mais amuse beaucoup conduit à une sensibilisation pour le sens des éléments prosodiques (soulignés dans le texte ci-dessus) dans les expressions langagières.

Un exemple de rap chanté (intitulé „Accident“) – aussi possible comme texte chanté accompagné par un tambourin : VERSE sprechen, singen, bewegen

-----transparent-----

*J'ai une Clio qui roule très vite
Elle n'est pas belle mais elle est solide.
Un jour de mai vers 20 h 30
Je roule à 150 et je descends une pente.*

La lumière m'irrite
La radio m'agace
Je vais plus vite
La réalité s'efface.

*J'ai une Clio qui roule très vite
Elle n'est pas belle mais elle est solide.
Un jour de mai vers 20 h 30
Je roule à 150 et je descends une pente.*

Un piéton arrive
Il vient d'en face
La voiture dérive
Le sang coule sur la place.

*J'ai une Clio qui roule très vite
Elle n'est pas belle mais elle est solide.
Un jour de mai vers 20 h 30
Je roule à 150 et je descends une pente.¹⁴*

La MUSIQUE -----CD N° 4 Fremdsprachlicher Unterricht

-----transparent-----

(énergies et forces)

« Le rythme est le pouvoir unificateur du langage, de la musique et du mouvement »¹⁵ écrivait Carl Orff et créait sur cette constatation son école musicale de musique élémentaire et d'enseignement du mouvement ».

L'apprentissage d'une langue étrangère comme échange global d'énergie (par les couleurs, les symboles, les essences) entre les hommes, pour activer des modèles de fréquences positives, voilà ce qu'il nous faut rechercher. Les différentes fréquences des élèves, des classes, des professeurs sont à harmoniser pour obtenir un champs de tension équilibré. Les jeunes ont d'autres énergies puisqu'ils vivent par de nombreuses activités à un niveau de fréquences différent (Ethos-Methode).¹⁶ Le principe d'un équilibre mental optimal doit être pris en compte pour un apprentissage efficace.

Un esprit sain vit dans un corps sain (du proverbe latin : *mens sana in corpore sano*) et par un équilibre intérieur l'homme est ouvert pour donner et pour recevoir l'apprentissage. La force innée chez l'homme détermine son comportement dans l'environnement. Les expériences personnelles – les processus d'apprentissage – sont guidées aussi bien de l'extérieur que par des informations et des modèles venus de l'inconscient. L'hyperactivité, la dissipation et la sauvagerie ne sont que des masques pour cacher des faiblesses. Il faut les reconnaître comme des dérangements du courant d'énergie et peuvent avoir des effets négatifs sur la santé du corps.

Des activités de permettant la détente, des actions motrices d'énergie ainsi que des exercices pour changer certaines attitudes données peuvent aussi bien être menées par une activité corporelle qu'au moyen d'entraînement mental. Les forces positives seront ainsi appuyées et les forces négatives neutralisées, voir même éliminées. L'énergie qui était nécessaire pour

¹⁴ Leupold, E.: Musique & Cie, in : Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch, Heft 57 Sprache und Musik, Klett 2002

¹⁵ Widmer, M.: Sprache Spielen, 1994

¹⁶ www.ethos-analysis.com

cachez les faiblesses est libérée pour pouvoir recevoir de nouveaux contenus d'apprentissage. Les potentiels de forces peuvent être utilisés de manière optimale et de nouveaux pouvoirs moteurs développés.

-----transparent-----

(Neuro feed-back)

Pour obtenir ce feed-back on s'entraîne avec des observations (la plupart de temps de diverses séquences vidéo mais aussi de jeux et animations informatiques). Par un tel programme d'entraînement, on peut augmenter non seulement son propre bien-être mais aussi sa concentration et les performances. Le bien-être neuronal est la « formule magique » à laquelle l'apprentissage d'une langue en bas âge répond aussi. L'objectif est une attention détendue, les hémisphères cérébraux synchronisés, une meilleure circulation du sang et une réduction du nombre de battements du pouls et une respiration plus calme.

Le bien-être mental ou spirituel aide à découvrir des capacités inconnues pour les utiliser correctement pour une « délivrance ». L'équilibre entre l'état spirituel et l'état corporel est encore soutenu lorsque l'alimentation est aussi prise en compte. Une alimentation saine et une discipline personnelle (pour la prise d'alimentation) ainsi que suffisamment de temps pour les repas et les phases de repos nécessaires sont autant d'importants facteurs pour le bien-être corporel. Au lieu de soucis tracassiers, perturbations et frustrations on atteint la clarté, la joie et la détente émotionnelle.

Le chercheur social Leo A. Nefiodow a aussi appelé ce bien-être « santé psycho-sociale »¹⁷ et défini ainsi les facteurs clés qui aident au bien-être:

- Un sentiment stable d'estime de soi-même
- Un rapport positif et actif avec son propre corps
- La capacité d'amitié et de rapports sociaux
- Un environnement intact
- Un travail sensé et de bonnes conditions de travail
- Un présent digne d'être vécu et l'espoir justifié d'un avenir digne d'être vécu.

Chaque phase d'apprentissage vécue positivement correspondra à ces facteurs clés. Les élèves avec une perception naturelle pour le travail et la performance, l'engagement et la

¹⁷ Seebacher, B./Auer, K.: Mental Wellness. Das Geheimnis der Sieger; USP Publishing, 2004, S. 282

responsabilité, ainsi que la joie et la curiosité vivent en effet l'enseignement (de langue) comme un enrichissement à leur vie.

-----transparent-----

(multiplicité des langues)

Les revendications actuelles pour l'enseignement des langues ne manquent pas.

En Europe tous les hommes devraient parler davantage des langues, ils devraient parler au moins la langue de leurs voisins et aussi maîtriser une autre langue. Dans le plan d'actions de 2004 à 2006¹⁸ il est même question que de gros efforts doivent être faits pour que tous les citoyens d'Europe (450 Millions) sachent parler deux autres langues que leur langue maternelle. Le Conseil de l'Europe a revendiqué à Barcelone « l'amélioration de l'assimilation du savoir de base particulièrement par l'enseignement de langues étrangères dans au moins deux langues dès le plus jeune âge. »¹⁹

« Même si cela est l'affaire des états membres d'améliorer le système et les structures de cours et d'apprentissage des langues l'Union Européenne a déjà fourni un apport considérable en investissant chaque année de nombreux millions d'euros dans des projets pour les apprenants et enseignants de langues ainsi que dans le label qualité pour les initiatives de langue innovatrices. »²⁰

¹⁸ Reding, V. in: Förderung des Sprachenlernens und der Sprachenvielfalt. Aktionsplan 2004-2006, Luxembourg 2004, S. 3

¹⁹ Reding, ebda. S. 16

²⁰ Reding, ebda. S. 3